

PAGES
72
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Hamilton series tape 14(1)
Naam

Subject Zwane, Sithole Nxumalo, Masimula
Vak

Place and Mshangase Histories.
Plek

Date: 19/8/83

PLACE EMKHWAKHWENI

Faint Ruling with Margin
Downwe Lineëring met Kantlyn

Book 2

JD. 328

Hamilton series; tape 14(11)

SUBJECT : Zwane, Sithole, Nxumalo, Ntshangase and Masimula histories.

INTERVIEWERS: Carolyn Hamilton = C.H.
Hlakameklo Damini = H.D.

INFORMANTS: Bhekeswazini Zwane = B.Z.
Ndodisebandla Sithole = N.S.
Malakiya Masimula = M.M.
Ntshangase = N.

DATE : 19/8/83

PLACE : EMKhwakhweni

C.H. Okay, it's working. But ~~what~~ batteries are
Kubonakala, imisebenzi. (Kubonakala imisebenzi)

H.D. ~~What~~ to find out (Okubonakala, faka ngokhona)
Kubonakala imisebenzi, imisebenzi, imisebenzi

C.H. Zwane introduce himself
Zwane ngokhona imisebenzi, imisebenzi

H.D. Sawungatsho ke Zwane kubonakala ngingqo
Kubonakala imisebenzi, imisebenzi

B.Z. ~~What~~ I am (Okubonakala imisebenzi)
B.Z. muna ngingqo Bhekeswazini, Bhekeswazini

C.H. ~~What~~ (Okubonakala imisebenzi)
C.H. muna ngingqo Bhekeswazini, Bhekeswazini

H.D. ~~What~~ (Okubonakala imisebenzi)
H.D. muna ngingqo Bhekeswazini, Bhekeswazini

C.H. Is he finished?
C.H. muna ngingqo Bhekeswazini, Bhekeswazini

H.D. ~~What~~ (Okubonakala imisebenzi)
H.D. muna ngingqo Bhekeswazini, Bhekeswazini

B.Z. ~~What~~ (Okubonakala imisebenzi)
B.Z. muna ngingqo Bhekeswazini, Bhekeswazini

C.H. What?
C.H. muna ngingqo Bhekeswazini, Bhekeswazini

B.Z. Yes that's right.
B.Z. muna ngingqo Bhekeswazini, Bhekeswazini

C.H. Can he tell us the tiranate of
C.H. muna ngingqo Bhekeswazini, Bhekeswazini

H.D. ~~What~~ (Okubonakala imisebenzi)
H.D. muna ngingqo Bhekeswazini, Bhekeswazini

B.Z. ~~What~~ (Okubonakala imisebenzi)
B.Z. muna ngingqo Bhekeswazini, Bhekeswazini

Footnotes

1 enhe

variants: enhe
anha
aha

— 1. yes 2. that's it! 3. I see H. I agree.

2 tinanatelo

variant: izinanzelo
izithakazelo

singular: sinanatelo

variant: sinanzelo
isithakazelo

— see glossary

C.H. Okay, it's working. But these batteries are Kulungile, iyasebenta. Kodwa lamalahle just about to run out. Oh okay. [laughing]

asawuphela. Wo, kulungile. [uyahleka]

Can Zwane introduce himself.

Zwane angatethula yini, atisho kutsi ungubani

H.D. Sowungatisho ke Zwane kutsi mine ngingu

you can now introduce yourself, Zwane,

banibani, lolalwa ngubanibani.

saying that I am so-and-so, ban of so-and-so.

B.Z. mina ngingu BhekeSwazini Zwane, ozalwa

myself I am BhekeSwazini, Zwane, who

ngu Ndabezimbi Zwane

is born of Ndabezimbi Zwane.

C.H. has he finished?

Sowucedzile yini

H.D. sekuphelile?

is it all?

B.Z. sengimile

I stop there.

C.H. what?

ini?

H.D. yes, that's right.

yebo, ucinisile.

C.H. enhe. Can he tell us the tinanatelo² of

enhe¹. Angasithela yini tinanatelo tebaka-

Zwane?

Zwane?

H.D. tinanatelo tenyuke Zwane

your tinanatelo², Zwane.

B.Z. Zwane

Zwane!

3 Mangwe

4 nhn? — (interjection) 1. Is that so? Really?
2. yes! (I understand or agree)
3. what?

H.D. Zwane!

B.Z. Sebe

H.D. Sebe

B.Z. waMangwe
of/for Mangwe³

H.D. nhn?
nhn?

B.Z. wena kamafu kawalingani nawapha
you of clouds that are not of the same
nawaphezulu.

H.D. wena kamafu kawalingani nawaphansi
you of clouds that are not of the same
nawaphezulu.

C.H. can he say it again?
angakuphindza yini akusho?

H.D. asuphindz'ukusho, Zwane.
say it again, Zwane.

B.Z. Zwane
Zwane

H.D. Zwane
Zwane

B.Z. Sebe
Sebe

H.D. waMangwe
of/for Mangwe

H.D. waMangwe?
of/for Mangwe?

5 Zikode }
variant: Zikodze }

6 Ntungwa } — see glossary
variant: Mntungwa }

7 Umlanduwo } — see glossary
variants: Umlanduwo
Umlando }

B.Z e-e, wa Mangwe.
yes, of/for Mangwe.

H.D. Zwane, Sebe, wa Mangwe
Zwane, Sebe of/for Mangwe

B.Z wa Mangwe, Zikode, Ntungwa
of/for Mangwe, Zikode⁵, Ntungwa⁶

H.D. Zikodze, Ntungwa
Zikodze, Ntungwa

B.Z e-e Ngigcinile, angisazi ke phambili
yes, I have finished. I no longer know further^{ahead}

C.H. enke. Does Zwane know anything any
enke¹. Zwane ngabe kukhona yini lokutsite
thing about Ntshangase history?

H.D. e- i- ngebaka Ntshangase, umlanduwo wabo?
e- [um] do you know umlanduwo⁷ of the
indza, umlanduwo wabo?

B.Z. e- angiwazi umlando wabo
e- [um] I don't know their umlanduwo⁷

H.D. I don't^{know} about their Mlando.
angati ngemlanduwo wabo.

C.H. enke. Where do the Zwane people come
enke¹. laba baka Zwane bona badzabuta⁸
from, originally, where did they originate?

H.D. laba baka Zwane besukaphi bona, bachamuka
where did the Zwane people come from
phi?

H.D. phi?
originally?

B.Z. laba bakwa Zwane beze nay' u Masiphula
the Zwane people came with him, Masiphula

Mpande — a Zulu king, brother and successor of Dingane. Mpande became king in 1850 and died around 1876.

lana
here

H.D. e-Zwane people came with Masiphula when e [um] baka Zwane beta na Masiphula uma he came here.

eta lapha.

C.H. why? Why did they come with him? leni? Betelani naye?

H.D. betelani naye? why did they come with him?

B.Z. bekungabantu bathe.

they were his people.

H.D. e- they were under Masiphula all along.

e bebaphansi kwakhe Masiphula sonke sikhatsi

C.H. Were they under Masiphula when they were bebaphansi kwa Masiphula nangesikhatsi with Mpande?

bana Mpande's?

H.D. bebana Mpande, nome bebana Masiphula

were they with Mpande or they were with

bona baka Zwane?

Masiphula, these Zwane people?

B.Z. bebano Masiphula.

they were with Masiphula,

H.D. they were with Masiphula

bebana Masiphula,

C.H. enke. Does he know any of the... how did

enkhe. Uyati yini noma yinye yate, laba

the Zwane people come to be under

baka Zwane kwenteka kanjani lokutsi babe

Ntshangase?

ngaphansi kwalaba baka Ntshangase?

9 figcili

variant: izigcili

singular: sigcili

variant: isigcili

Slaves

H.D. kukhona yini lowungahle ukusho kutsi baka
is there anything you can say about the
Zwane kuzo bangene lapha, baphatwe
Zwane people, as to how they came to be
baka Ntshangase, lokwatho?

B.Z. ngingalinganisele ukuthi ukuzo baphatwe
I can attempt to explain that, the Zwane came
ngabakwa Ntshangase abakwa Zwane kwa-
to be ruled by the Ntshangase people during the
kuseyizo izimpi zakudala esizizwa
days of warfare, long ago - the warfares
ngendaba.

we hear as hearsay.
H.D. e- it was during the time of the last time
e- kwaba ngesikhatsi sakadzeeni nakuliwa
of the time of the war, they used to
timphi, bebavame kulwa,
fight

B.Z. babethunjwe empini nguy' uMasiphula
they had been taken^{as} war prisoners by Masiphula.

H.D. they were tigcili⁹, e- got, e- kept by
bebatigcili, baganiwa ngu Masiphula,
Masiphula.

C.H. where? Which fighting? Where did this
Kuphi? Kuyiphi Temphe? kwenteka Kuphi
happen?
loku?

H.D. e- ba, kwenteka Kuphi ke loko?
e- [um] where did this happen?

"Kazulu" } — Place of the Zulu
 variant: Kwazulu } people. Swazis use the term
 Kazulu to refer to the entire
 area to the immediate
 south of Swaziland, while
 in South Africa Kwazulu
 is the name of the Zulu
 "homeland" area within
 Natal. (S.W.O.H.P. Mkhonta,
 Hamilton Series, (Sam
 Mkhonta), edit, p.1).

Induna } — See glossary
 variant: Induana }

B.Z. Khona kuse Ngaleke kwelaka Zulu
 still while they were that side, in Kazulu¹⁰
 H.D. e - Not here but at Zululand.
 Hthayi lapha, kepha kaZulu.
 C.H. Who was Masiphula fighting with?
 Masiphula abelwa nabani?
 H.D. abelwa nabaphi Masiphula?
 with whom was Masiphula fighting?
 B.Z. abelwa, ethumba u eyinduna entulu ka-
 he fought, kidnapping, being the principal
 Zulu wonke jikelele!
 induna² of the entire Zulu nation.
 H.D. he was the head-induna of Zululand, the
 abeyinkhoko yetinduna takaZulu wonke.
 whole -
 C.H. who was?
 Ngubani loyo?
 H.D. Masiphula
 Masiphula
 C.H. enke.
 enke?
 H.D. the whole area of Zululand.
 yonke lendzawo yakaZulu.
 C.H. in the fight when Zwane people became
 lapha nakuliwa, ngesikhatsi bantfu bakaZwane
 tigeali?, who was Masiphula fighting against?
 baba tigeali, Masiphula abelwa nabaphi bantfu?
 H.D. e- lesikhatsi ke asatawutfumba laba bakaZwane
 at the time Masiphula took the Zwane
 e- abelwa nabaphi, Masiphula?
 as war-prisoners, against whom was he fighting?

13 indabuko
variant: indzabuko
also dzabuka
and kudzabuka
#kudabuka

see glossary.

14 intsaba } mountain
variant: intaba }

15 Tshenteka

B.Z. ngingathi nje indabuko yakhuzwane,
I may say that the indabuko¹³ of Zwane is
iseTsheni eHlobane, lika Mangethe
at Tsheni, at Hlobane of Mangethe.

H.D. e-Zwane originally come from eTshe.
e-zuni baka Zwane badzabuka eTshe, eSho,
e-eSho, eShobane
eShobane.

C.H. eHlobani? at Hlobani?

B.Z. e-e eHlobane
yes at Hlobane.

H.D. eHlobane, from Hlobane
at Hlobane, eHlobane.

C.H. Hlobane ma, is intsaba¹⁴?
Hlobane ma, kuyintsaba yini?

B.Z. e-e intaba, eTshenteka, lapha ke
yes, it's an intsaba, Tshenteka, where this
adabuka khona, lo Mangethe
Mangethe dabuka¹³.

H.D. kuphi ke?
where?

B.Z. leke, eTshenteka.
there, yonder, at Tshenteka¹⁵

H.D. Tshenteka?
Tshenteka?

B.Z. e-e kanye kungaka Ngoma?
yes

H.D. e-gerhla, ugerhla, ugerhla
e

C.H. eNtshendeka? is that right
at Ntshendeka? Ngabe kukahle loko?

16 Ngome *ngome* *ngome* *ngome*

17 No Ngoma *ngoma* *ngoma* *ngoma*

ngoma *ngoma* *ngoma*

ngoma *ngoma* *ngoma*

ngoma *ngoma* *ngoma*

ngoma *ngoma* *ngoma*

ngoma *ngoma* *ngoma*

ngoma *ngoma* *ngoma*

ngoma *ngoma* *ngoma*

ngoma *ngoma* *ngoma*

ngoma *ngoma* *ngoma*

ngoma *ngoma* *ngoma*

ngoma *ngoma* *ngoma*

ngoma *ngoma* *ngoma*

ngoma *ngoma* *ngoma*

ngoma *ngoma* *ngoma*

ngoma *ngoma* *ngoma*

H.D. eNtshendeka *ntshendeka* *ntshendeka*

B.Z. eTshe *tshe* *tshe*

H.D. eTshendeka *tshendeka* *tshendeka*

C.H. eTshendeka? *tshendeka* *tshendeka*

B.Z. mawubhek'e Vryheid *vryheid*

H.D. when going towards Vryheid *vryheid*

C.H. can, sorry, can they say the name again, *vryheid*

ang, luco, bangaphindea yini leligama, *vryheid*

slowly, *vryheid*

balisho kancane, *vryheid*

H.D. asowulisho, ulibeke kancane leligama *vryheid*

say the name slowly, we don't get it *vryheid*

asiliva kahle. *vryheid*

B.Z. ngathi eTshenteka *tshenteka* *tshenteka*

H.D. eTshenteka, eTshenteka *tshenteka* *tshenteka*

C.H. is that near Ngome¹⁶ forest? *tshenteka* *tshenteka*

Lapho ngabe kuseceleni kwelikhlatzi Ngome yini? *tshenteka* *tshenteka*

H.D. e-nga, kambe kungaka NoNgoma, *tshenteka* *tshenteka*

e-zumj is that near NoNgoma¹⁷? *tshenteka* *tshenteka*

B.Z. ungenhla, ungenhla, ungenhla *tshenteka* *tshenteka*

its in the upper part, its in the upper part. *tshenteka* *tshenteka*

H.D. its up on top, on the side, up e-the *tshenteka* *tshenteka*

kusetulu, kusetulu, eceleni, etulu, e. *tshenteka* *tshenteka*

18 iblati } a forest
variant: ikhlati

west.
 e shonalanga
 1. wendlule Heid
 you pass Heid
 C.H. is it between Vryheid - Nongoma?
 Kusemkhatsini we Vryheid na Nongoma?
 H.D. e- Solo, kusemkhatsini we Nongoma.
 e- umy is it between Vryheid and Nongoma?
 ne Vryheid?
 B.Z. e-e
 yes
 C.H. in the middle?
 emkhatsini?
 B.Z. e-e
 yes
 C.H. is there a huge iblati¹⁸ there? Big
 kunelikhlati lelikhulu yini lapho? Ikhlati
 forest?
 lelikhulu?
 H.D. kunelikhlati lelikhulu lapho?
 is there a big forest there?
 B.Z. ya
 yes
 C.H. enke. Oh. I see. That's where the Zwane
enke. Wo, ngiyabona: Kulapho bakaZwane
 people originated?
 badzabuka khona??
 H.D. Ngulapha kuaphuma khonake bakaZwane?
 is it where the Zwane people came from?
 B.Z. e-e
 yes

19 okhokhokazi
variant: bekhokhokati
bekhokho } — great-grand parents.

20 thunjuwa'd
variants: thunjuwa
kuthunjuwa
ukuthunjuwa } — 1. to kidnap, abduct
2. to take someone as
a prisoner of war
3. to take someone and
save him/her when his/
her relatives are executed
4. to make the best ^{USE} of a
rare available opportunity
or chance; gain as much
as you can from this
available chance.

H.D. yes
yebo
B.Z. eTshenteka
at Tshenteka
H.D. eTshenteka.
at Tshenteka.
C.H. who was at that place with them, at
Ngubani labekuleyo Ndzawo, anabo,
NTshende, NTshendeka?
e NTshende, NTshendeka?
H.D. la, ngesikhatsi balapha laba baka Zwane
when the Zwane people were there,
babanabobani?
which other people were they living with?
B.Z. nga, lesikhathi belapho ke Okhokhokazi,
nga— when okhokhokazi¹⁹ were there, there
kwa ku Ngo Mdakisa
was Mdakisa.
H.D. e- they - e- , bokhokhokazi?
e- kwa, e- , bokhokhokazi?
B.Z. e-e- , ngo Mdakisa
yes, it's Mdakisa
H.D. grand fathers
bomkhulu.
B.Z. nguye ke lowathunjwa ngu Masiphula
it's him this Mdakisa who was thunjuwa'd²⁰
lo Mdakisa
by Masiphula.
H.D. Mdakisa was e- caught by Masiphula,
Mdakisa wabanjwa ngu Masiphula njeje
being sigcili.
sigcili 9.

B.Z. Zakhala ke kuy u Masiphula
they stayed under Masiphula

H.D. e - they stayed with, tigcili stayed
e - umj takhala na, letigcili takhala
with Masiphula.
na Masiphula.

C.H. where?
Kuphi?

H.D. Kuphi?
where?

B.Z. Okhumbethe, ngakhona ngale
at Khumbethe, still that side.

H.D. e Khumbethe?
at Khumbethe?

B.Z. e-e
yes

C.H. e Khumbethe?
at Khumbethe?

B.Z. e-e. Okhumbethe
yes, at Khumbethe.

H.D. e Khumbethe
at Khumbethe

C.H. Where is that?
Kukuphi lapho?

H.D. ngukuphi lapho?
where is that?

B.Z. kukhona ngale ke e lapha esithumbe
it is still that side, from where Masiphula
ngakhon u Masiphula, ngapha Kwazulu
thumba us, that side, Kwazulu."

H.D. e-a, near the Zulus
e, eceleni kwe MaZulu

22 Diomodlomo — *they stayed with*

1. e Diomodlomo, intaba yakhona
at Diomodlomo²², the mountain of the place.

H.D. e Diomodlomo Ngwenya people came at
at Diomodlomo.

C.H. Diomodlomo?
e Diomodlomo?

H.D. Diomodlomo is the hill; near Diomodlomo
Diomodlomo nguleliquma; eceleni kwe Diomodlomo.

C.H. I see. Who do the Zwane people not
Ngiyabona. laba baka Zwane bantfu ngutipho
mavy?

H.D. laba baka Zwane abatekani nabaphi
Who do the Zwane people not marry?
bantfu?

B.Z. a_ ekade ngizwa besko bekungabakwa
a_ those that I heard being mentioned were
Ngwenya.
the Ngwenya.

H.D. I heard about Ngwenya, that they don't
Ngeva ngebaka Ngwenya kutsi ababateki
mavy Ngwenyas; the Zwanes, they don't
baka Ngwenya. laba baka Zwane abateki
mavy the Ngwenyas.
baka Ngwenya.

C.H. Why not?
leni?

H.D. Ngani?
Why not?

B.Z. kwangathi lababakwa Ngwenya baphume
it seems as if the Ngwenya people came

khona lapha kwa Zwane.
from the kwa Zwane clan.

H.D. it seems the Ngwenya people came out
kungatsi labantfu baka Ngwenya badzabuka
from the Zwanes.

Kulaba baka Zwane.

C.H. does he know a story of how that
uyayati yini indzaba lechaza kutsi loku
happened?

Kwenteka nyani?

H.D. u, i- ku khona lokwatiko yini nga, labaka
e- sumj is there something you know,
shoko lokwenteka Ngabo?

something said to have happened about them?

B.Z. impela ngeke ngichaze lutho, kodwake
really, I can't explain anything, but young
ngobuncane ngizwa ukuthi bangabakwa
as I am, I hear that they are Zwanes, its
Zwane, kwabe sekwanda njeke lezi zibongo
just that hibongo²¹ broke up [over time] and
ngokuklephula kweyibongo, base bebangaba-
they then became the Ngwenya, these people.
kwa Ngwenya laba.

H.D. they were together, Zwane, the surname, and
laba baka Zwane bebakanye, kusibongo singe,
then time to come there come the time
kephake emva kwesikhatsi babese bayaklephuka
and then they branch off and then
base ke se babitwa nge kutsi baka Ngwe-
they were called Ngwenya
nya.

C.H. when did they branch off?

bahlukana nini?

H.D. basuka nini ke lapho? Sebehlukana nini: when did they leave there? When did they lokutsi wena uwaka Zwane?

separate, that of saying you are of Zwane [clan]?

C.H. before they came to Swaziland? basengakefiki lapha eSwatini?

H.D. ngaphambili yini, bangakefiki la? was it before they came here?

B.Z. kungaphambili bengakefiki la. it was before they came here.

H.D. it is before they came here.

kungaphambili bangakefiki la.

C.H. Before the Zwane became sigali to Masiphula? baka Zwane basengakabi tigali ta Masiphula?

H.D. Ngaphambilini bangakabi ngito tigali baka Zwane before the Zwane people were made tigali?

Ku Masiphula? to Masiphula?

B.Z. e-e. When this Zwane person became yes

H.D. yes for Masiphula, did some Zwane yebo

C.H. enke. Do the Zwane people say that they enbbe, laba baka Zwane bayasho yini are Ntungwa-Nguni?

kutsi bona bangema Ntungwa-Nguni?

H.D. baka Zwane bona ngetwabo batibita Do the Zwane people themselves ngekutsi bangema Ntungwa-Nguni na? the Ntungwa-Nguni?

23 silulu
variant: isilulu

— tightly woven rounded basket made of twisted grass, and with a small ("Ngesilulu") means of, with or by a Silulu

B.Z. e-e-
yes

H.D. nbn?
nbn⁴?

B.Z. e-e-
yes

H.D. yes
yebo

C.H. Did he ever hear the story of people saying Wake wayiva yini lendzaba letsi kukhona that they came in a silulu²³? bantfu labatsi beta ngesilulu?

H.D. Wake wabeva yini bacoca ngekutsi Did you ever hear people saying there are kukhona bantfu labefika, beta ngesilulu? people who came by silulu?

B.Z. angikange ngibe zwe
I never heard

H.D. I have never heard
Angikeva

C.H. enke. When this Zwane person became enkhe¹, Uma lomuntfu waka Zwane aba sigcili for Masiphula, did some Zwane sigcili? sa Masiphula kukhona yini labanye people stay behind, near Uryheid?

H.D. e-lapha ke laba baka Zwane nabataw- e-jumz. When the Zwane people became ngena babe tige cili, lapha ku Masiphula, sigcili? for Masiphula, did some stay laba labanye basala yini lenge Uryheid? behind near Uryheid?

24 awu!

variants: 'owu
ewu

1. (interjection) of sudden surprise
2. of surprised interrogation
3. in some contexts this word is non-influencing.

25 lizwe

variants: liwe

} - see glossary

26 wekunene

(wena) wekunene
(nine) bekunene

wena is you (one)
wekunene literally, 'of the right hand',
Nine is you (more than one) be is a concord, agreeing with nine.

B.Z. bakhona abasalayo ngakhona ngale.

there are some who stayed behind that side.

H.D. there are Zwanes who were left behind

kukhona bakaZwane labasala khona lena.

C.H. Do you still find Zwanes there today?

usabakhandza bantfu bakaZwane lena lamuhle?

H.D. basekhona nje labakhona le bakaZwane?

There are some Zwane people there still?

B.Z. awu! angisabazi, kodwa lapha si,

awu! I no longer know them, but here

bekhona nje abaningi baphezu koThukela,

they are many up beyond the Thukela [river]

KwaZulu, khona le

in KwaZulu, there yonder.

H.D. e- Most of the Zwanes, you will find them

linyenti lebakaZwane litfolakala eThukela

at Thukela, at Zululand.

KaZulu"

N. bangeza ngapha Kanjini loku lizwe labe-

how can they come this side, as the lizwe²⁵

lunyu.

is for the white people.

B.Z. [laughing]

[uyahleka]

C.H. What did he say?

utsiteni?

H.D. he says you will find them at Thukela

utsi ungabakhandza eThukela

C.H. No, what did he say, Ntshangase?

Hhayi, utsiteni, Ntshangase?

B.Z. Cha, u Ntshangase uthi, bekunene, awu,

No, Ntshangase is saying, bekunene²⁶, awu²⁴

angakhona yini umuntu ongapha ngoba
is it possible for a [black] person to be found
yizwe labelungu, bayabachitha. them.
that side, since it is a live²⁵ of whites, they remove

H.D. e- Ntshangase was saying: "those are
e-um Ntshangase abetsi: "Teto tindzawo
the places of the European, people have
tebelungu, bantfu bebasuswa la-pha.
been moved from there

C.H. enke. Okay. Um, did the Zwane people
enbhe¹. kulungile. e-, lababaka Zwane baka
become ndunas¹² for the Ntshangase in
babangto yini tinduuna¹² tebata Ntshangase
the time of Masiphula?
ngesikhatsi sa Masiphula?

H.D. e- ngesikhatsi sa Masiphula baka Zwane ke
e- um during the time of Masiphula, did the
nabo babatinduuna ta Masiphula?
Zwane people become Masiphula's tinduuna?

B.2. e.e

yes

H.D. yes

yebo

C.H. Does he know the names of some of
uyawati yini emagama aletinduuna
the early ndunas¹²?
takadzeni?

H.D. e- tinduuna lebetikhonake lapha ku
e-um do you know the names of the
Masiphula tika Zwane uyatata emagamato?
Zwane tinduuna for Masiphula?

27 landza
 Variant: landa
ukulanda
kulandza } — see glossary.

B.Z. e-e
 yes
 H.D. yes
 yebo
 C.H. What are they? Can he tell us about them?
 qtsini emagamabo? Angasifjela yini ngabo?
 H.D. bobani, bobani?
 who are they, who are they?
 B.Z. ngu Nzwane
 it's Nzwane
 H.D. bani?
 who?
 B.Z. ngu Nzwane
 it's Nzwane
 H.D. Nzwane, one of them.
 Nzwane ngulomunye wabo.
 C.H. was he an induna¹² to Masiphula?
 abeyinduuna ya Masiphula yini?
 H.D. abeyinduuna ku Masiphula?
 was he an indung¹² to Masiphula?
 B.Z. e-e
 yes
 H.D. he was induna to Masiphula
 abeyinduuna ya Masiphula
 C.H. what did he do?
 wentani yena?
 H.D. abenta, wentani-ke?
 what did he do?
 B.Z. ngeke ngiyi lande ke i, kuthi wasebenza
 I can't landza²⁷ as to say he did this
 naku nanaku.
 and this and this.

H.D. I can't say what he did, he did this
Angeke ngisho kutsi wentani, naku lakwenta
and this and that, I can't.

C.H. enhe. enhe. Did he have people with him?
enhe¹. Enhe. Abenabo yini bantfu labaphansi,
Kwathe?

H.D. naye abenebantfu?
he, too, had people?

B.Z. abengenamuntu
he didn't have any person.

H.D. No, he had no people.
Cha, abengerabo bantfu.

B.Z. abengimuntu, njengami nje ngoba ngiyi-
he was just a person, just like me, as I, too, am
nduna anginamuntu. [under me]
an induna², yet I don't have any person.

H.D. e- he was just like myself.
e abenjengami nje.

C.H. enhe.
enhe¹

H.D. I have got no people
Ngite bantfu.

C.H. I see. Right. Is, can he tell us any
Ngiyabona, Kulungile, Angasitjela yini letisye
stories about the early times?
tindzaba takadzeni?

H.D. Kukhona lokunye longa³, labase baku-
is there anything else you were
qoqela kona, kuleto tikhatsi lowakuva?
told that you can tell us, about
longasitjela kona?
those times?

B.Z. akukho okunye engingabuye ngikuxore
 there isn't anything else I can tell.

H.D. No, there is no other thing that I can tell
 Cha, akukho lokunye lengingakuco ca.

C.H. enhe, Do the Zwane people say that
 enkhe¹. Laba baka Zwane bayasho yini kutsi
 they are bemdzabuko¹³?
 bona bemdzabuko?

H.D. baka Zwane bona batibita ngekutsi
 Do the Zwane people call themselves
bemdzabuko yini?
bemdzabuko¹³?

B.Z. e-e-, Singabomdabuko
 yes we are abomdabuko¹³

H.D. yes, they call themselves bemdabuko
 yebo, bayatibita ngekutsi babemdabuko.

C.H. but they came late, they came late with
 ingani befika muva, befika muva Kanye
 the Ntshangase people.
 nebaka Ntshangase.

H.D. koduwa befika lat, befika muva nebaka
 but they came late together with the
 Ntshangase.
 Ntshangase. people.

B.Z. sifike nabo
 we came with them.

H.D. yes we came with the Ntshangases
 yebo seta nebaka Ntshangase.

C.H. enhe, I see. Enhe, Are there any other
 enkhe¹. Ngijabona, Enhe, Kuthona yini labanye
 Zwane people living in Swaziland,
 baka Zwane labalapha eSwatini?

H.D. I can't say what he did, he did this
 and this and that I can't
 say. I can't say what he did, he did this
 and this and that I can't say.

C.H. enhe, Do the Zwane people say that
 enkhe¹. Laba baka Zwane bayasho yini kutsi
 they are bemdzabuko¹³?
 bona bemdzabuko?

B.Z. akukho okunye engingabuye ngikuxore
 there isn't anything else I can tell.

H.D. No, there is no other thing that I can tell
 Cha, akukho lokunye lengingakuco ca.

C.H. enhe, Do the Zwane people say that
 enkhe¹. Laba baka Zwane bayasho yini kutsi
 they are bemdzabuko¹³?
 bona bemdzabuko?

H.D. baka Zwane bona batibita ngekutsi
 Do the Zwane people call themselves
bemdzabuko yini?
bemdzabuko¹³?

B.Z. e-e-, Singabomdabuko
 yes we are abomdabuko¹³

H.D. yes, they call themselves bemdabuko
 yebo, bayatibita ngekutsi babemdabuko.

C.H. but they came late, they came late with
 ingani befika muva, befika muva Kanye
 the Ntshangase people.
 nebaka Ntshangase.

H.D. koduwa befika lat, befika muva nebaka
 but they came late together with the
 Ntshangase.
 Ntshangase. people.

B.Z. sifike nabo
 we came with them.

H.D. yes we came with the Ntshangases
 yebo seta nebaka Ntshangase.

C.H. enhe, I see. Enhe, Are there any other
 enkhe¹. Ngijabona, Enhe, Kuthona yini labanye
 Zwane people living in Swaziland,
 baka Zwane labalapha eSwatini?

28 Sihluthu } a town located in
variants: Hluthi } Swaziland about eight miles
Hluthi } north of the South African
Sihlutsel } border.

Sihluthi

29 Kwahlathi } a town in the South
variants: Kahlatsi } western part of the country
Hlathikhulu } with a population
Hlathikulu } mostly Swazi. The
name means "Big Bushes".

H.D. Kukhona yini labanye bakaZwane
are there any other Zwane people living
labakhona lapha eSwatini?
in Swaziland.

B.Z. bakhona. longabhus. umkhumbuk nje
they are.

H.D. yes, they are.
yebo, bakhona.

C.H. are they the same Zwane people as his
Ngulaba bakaZwane labalusendruwo
line?

lwakhe yini?

H.D. bakuyo le lendlela yakini?
are they of your line?

B.Z. e-e abayiyo lendu yakithi
yes, who are of the house of ours.

H.D. yes, they are the same family.
yebo, bangumndeni munye.

C.H. all came from Zululand?
bonkhe baqhamuka kaZulu?

H.D. bonkhe ngulabachamuka le?
all are those who came from there?

B.Z. angiseklukanisi ke ngoba nakhu ngiyingane
I no longer make a distinction, because I
e ngoba abanye ke nabaya ngale kwe
am relatively a baby. Some of them are
Sihluthu; abanye nabaya Kwahlathi Kwahlathi
there yonder, that side of Sihluthu²⁸, other at²⁹

H.D. and there are others at Hlathikhulu; some
kunalabanye Kahlatsi, kantsi labanye
at Hluthi.
base Sihlutsel.

C.H. enhe. Can he recommend us to anyone
enhe? Angasilayela yini umuntu longa-
who can tell us old Zwane History?

H.D. kukhona longahlusi, umkhumbuk nje,
IS there someone whom you remember,
lomdzala longasicocela nga, kahle, kahle
who is old, and who can tell us very well
mbamba ngebaka Zwane?
about the Zwane people?

B.Z. laba abangapha ukhona, munye nguHala
the ones who are this side, there is one,
wakwa Zwane
it's Hala Zwane

H.D. banike? who?

B.Z. Hala Hala

H.D. Hana? Hana?

B.Z. Hala Hala

H.D. Hala? Hala?

B.Z. e-e- wakwa Zwane, engisamazi
yes of Zwane [clan/surname], whom we know

C.H. where is he? ukuphi

H.D. ukuphi ke yena? where is he?

B.Z. e-u-le! ke yena, ngokwendula ngapha
e- he is 'there, yonder!, you pass this place,

eSibhuthi.

eSibhuthi²⁸

C.H. e Nhluthi, right, Village of Hluthi?
at Nhluthi, yebo, kulomuti wasesi Hlutse?

N. akasekho
he is no longer present

C.H. at Sedco?
Ka Sedco³⁰?

B.Z. ngisho phela lapha akhona
I mean where he lives.

H.D. utsi wakhephi lo? Uphetfwe ngubani?
you say where is his homestead? Who is
sikhulu sakhe?
his chief?

N. akasekho, sowabhubha.
he is no longer present, he died

I sowabhubha
he died.

H.D. sowabhubha?
he died?

I e-e
yes

H.D. he is late now.
sowafa manje

C.H. | Oh! [a bubble of voices come out]
Wo...! [bakhuluma ngasithatsi sinye]

N. angitti baphethwe ngofuShaba, bakwa-
Are'n't they under the LuShaba people, the
Zwane nabo?
Zwane people as well?

B.Z. e-e. bakhona labo, kodwake angibazi
yes, those are present, but then I don't

31 baba — }
variants: babe } — see glossary.
ubaba }

32 Wo — 1. (interjection), expressing amazement (whether of admiration or displeasure), regret, grief, etc. hence: Oh! Alas! etc. 2. In SiSwati it could also mean: 'I see' or 'I get it' / 'I understand, and in this sense, it is usually a response to somebody's point.

emabizwabo.

know their names.

H.D. [after a switch off of the tape recorder]

[lomshini wekutsatsa sowuke wavalwa]

That I know, they are all now dead.

Ngiyati kutsi, sebafa bonkhe manje.

C.H. Oh, who, who did he hear this history

wo, Ngu bani, wayiva ngabani lendzaba

from?

lena?

H.D. Wa, wayiva kubani wena lemilanduwo?

where, where did you hear this imilanduwo?

B.Z. ngangiyizwe kubaba.

I had heard them from baba?

H.D. I got it from my father

ngayiva kubabe

C.H. and Ntshangase, where did he get it from?

Ntshangase ke yena wayiva kuphi?

H.D. wena ke, babe, Ntshangase, wakutfoli

you, babe, Ntshangase, from whom

kubani?

did you get it?

N. Wo, ngayithola kubaba.

wo I got them from baba?

H.D. I got it from my father

Ngayitfoli kubabe.

C.H. enke. What was Zwane's father's name?

enke, Kwakungubani babe wa Zwane?

H.D. babe wakho abengubani ye Zwane?

What was your father's name, Zwane?

B.Z. Kwakungu Ndabezimbi

He was Ndabezimbi

[Faint handwritten notes on the left page, possibly bleed-through from the reverse side. Some legible words include "H.D.", "C.H.", and "Ndabezimbi".]

C.H. Ndabezimbi
Ndabezimbi
H.D. Ndebe, Ndabezimbi.
Ndebe, Ndabezimbi.
C.H. enhe¹ Okay.
enhe¹. kulungile.
END.

239

A2760

A25. 2.9. 2

Handwritten marks or faint text, possibly a signature or initials.

Small handwritten mark or character.



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.